

THE
EDGE
CHRONICLES

ХРОНИКИ КРАЯ

САГА ПРУТИКА:
КНИГА I.
ЗА ТЕМНЫМИ ЛЕСАМИ

Крис Ридделл & Пол Стюарт

Перевод с английского Юлии Владимировны Шор



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111
ББК 84(4)
С 88
Р 49

Paul Stewart and Chris Riddell

BEYOND THE DEEPWOODS

First published as "The Edge Chronicles 4: Beyond the Deepwoods"
by Random House Children's Publishers UK,
a division of The Random House Group Ltd

Р 49
С 88

Ридделл, К.

Стюарт, П.

Хроники Края. За Темными Лесами : повесть / Крис Ридделл, Пол Стюарт; пер. с англ. Ю. В. Шор. — М.: Издательство АСТ, 2015. — 304 с. — (Хроники Края.)

ISBN 978-5-17-092662-6

Прутик, брошенный в лесу мальчик, которого воспитали лесные тролли, как-то раз решает совершить то, чего не совершал ни один обитатель Леса: сходит с лесной тропы. Так начинаются его захватывающие приключения.

Прутику предстоит встретиться с ужасными и смешными дугеубцами, сиропными гоблинами, злыднедрогами и другими существами. Но сможет ли он узнать тайну своего прошлого?

«Хроники Края» (также известная как «Воздушные пираты») — одна из самых интересных приключенческих серий для подростков. Книга «За Темными Лесами» — первая часть подсерии «Сага Прутика».

УДК 821.111

ББК 84(4)

ISBN 978-5-17-092662-6

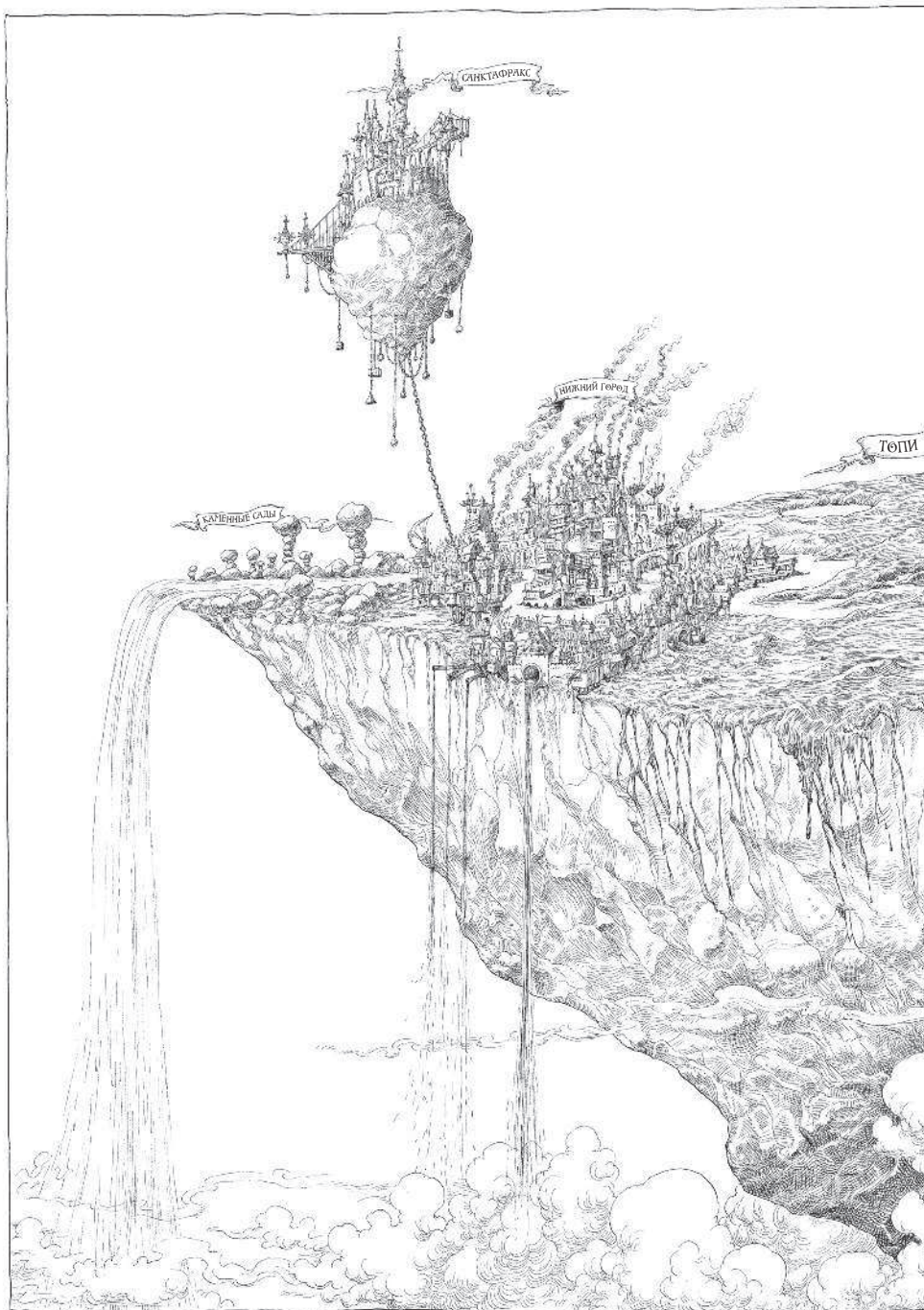
Copyright © Paul Stewart
and Chris Riddell, 1998

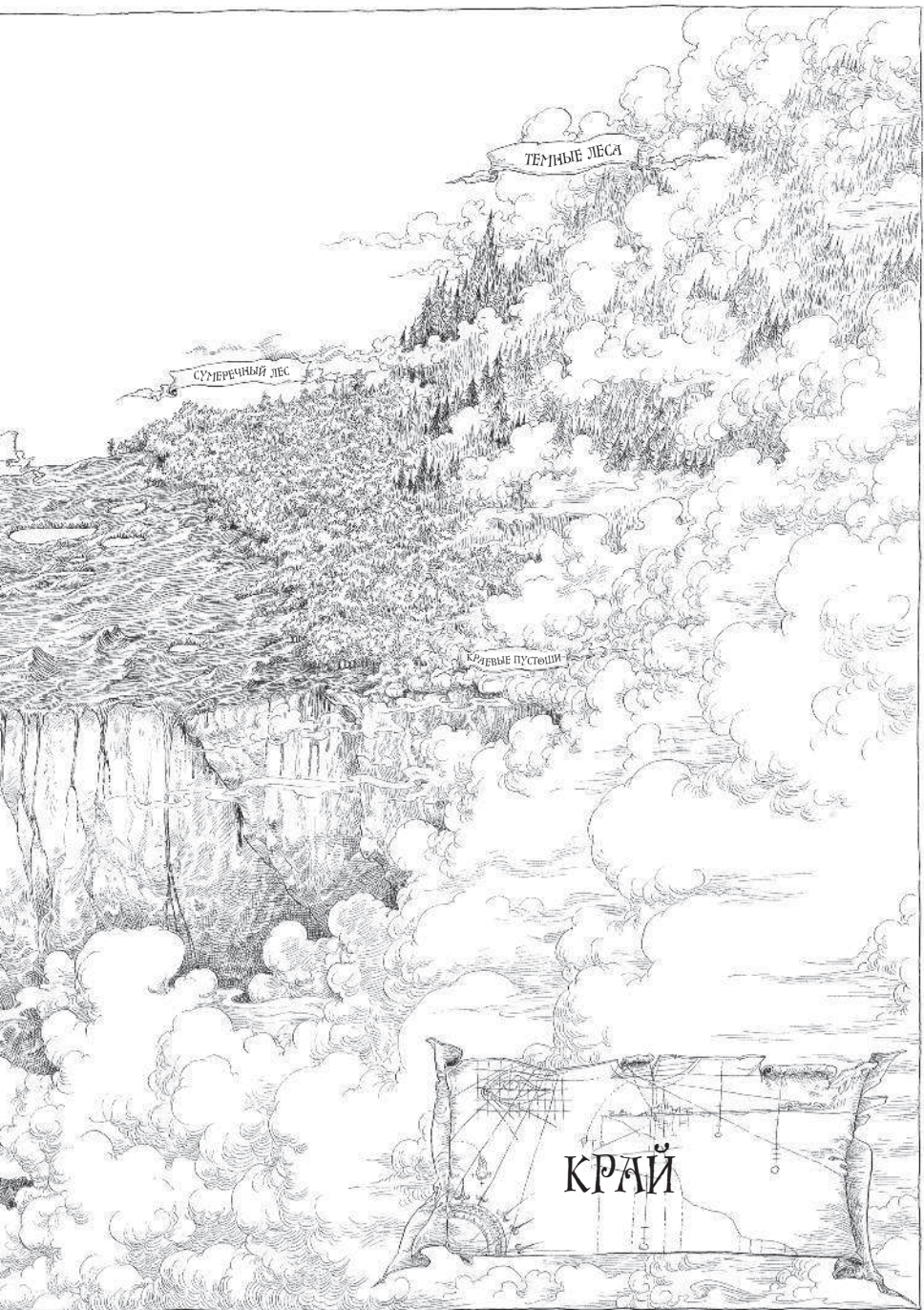
© Ю. В. Шор, перевод на русский
язык, наследники, 2015

© ООО «Издательство АСТ», 2015

Посвящается

Джозефу и Уильяму





ТЕМНЫЕ ЛЕСА

СУМЕРЕЧНЫЙ ЛЕС

ДРЕВЬЕ ПУСТОШ

КРАЙ

• ПРОЛОГ •

Далеко-далеко, рассекая пространство, как огромная резная фигура на бушприте величественного каменного корабля, простирается Край. С отвесной скалы, нависающей над бездной, низвергается бесконечный бурный поток.

Клокочущая, вздыбленная вода, завывая и рыча, в кружении падает с уступа вниз, в туманную пустоту. Трудно даже представить себе, что, подобно всякому необъятному, громяющему водному массиву, исполненному горделивого могущества, и этот водопад когда-то был совсем иным. И все же в истоке своем река Края — всего лишь маленький, неприметный горный ключ. Река берет начало в глубине материка, высоко в горах, где раскинулись непроходимые Темные Леса. Там можно найти небольшой пруд, на поверхности которого булькают пузыри, — именно оттуда узкой ленточкой спускается по песчаному руслу вьющийся ручеек.

Он теряется в густой непроходимой чаще, великолепием своим тысячекратно затмевающей тонкую струйку

воды. Темные Леса, окутанные таинственной мглой, таят в себе смертельную опасность для всякого, кто называет их своим домом. Обитает там странный народец: лесные тролли, душегубцы, гоблины-сиропщики, сварливые пещерные чудища. Под солнцем, отбрасывающим пятна света сквозь высокий зеленый шатер, и под мерцающей луной многочисленные племена и кланы борются там за жизнь.

Она, жизнь, там нелегка — любое неосторожное движение грозит гибелью, и беда подкарауливает за каждым кустом: наводящие жуть создания, хищные деревья, совершающие опустошительные набеги полчища свирепых тварей, огромных и совсем крохотных... Но лес приносит пользу своим обитателям, превеликим охотникам до сочных плодов, что свисают с ветвей. Воздушные пираты и разносчики товара из Лиги Свободных Купцов и Предпринимателей соперничают за право торговли в этих местах, и не раз они вступали в бой высоко над бескрайними, как океан, зелеными кронами.

Там, где опускаются облака, лежит Край — пустынная, голая, полная ночных кошмаров земля, над которой вихрятся туманы и витают духи. Судьба заблудившихся на этой равнине незавидна. Счастливчики добираются вслепую до кромки обрыва и с уступа ныряют вниз в поисках смерти. А те, кому повезло еще меньше, бесконечно блуждают в Сумеречном Лесу. Красота Сумеречного Леса, вечно купающегося в струящемся приглушенном солнечном свете, зачаровывает, но это предательская красота. Одурманивающий, пьянящий воздух леса опасен: тот, кто долго будет дышать им, забудет причину,

которая привела его сюда, заблудится и покончит с жизнью, если только жизнь сама раньше не оставит его.

Иногда мертвую тишину Края нарушают шторма. Сумеречный Лес притягивает ураганы, как магнит — железные опилки; ветра устремляются к нему, как мотыльки, летящие к огню; иногда буря неистовствует в течение нескольких дней. Порой от ударов молнии образуется гролофракс — необыкновенно ценное вещество, которое, несмотря на чудовищные опасности, таящиеся в Сумеречном Лесу, в руках того, кто завладеет им, действует как магнит или огонь.

Сумеречный Лес, спускаясь, уступает место топкой трясине. Литейные мастерские Нижнего Города столь долго сливали сюда отработанную грязную жижу, что земля вокруг стала мертвой. Но все же и здесь есть живые существа. Это — мусорщики, уборщики, с вечно красными глазами и посеревшими лицами. Некоторые из них предлагают себя в роли проводников, указывающих путникам дорогу среди пустынного ландшафта, где перемежаются переполненные отбросами рвы и смердящие канавы; эти вожатые заводят путешественников в самые глухие места, где грабят их и бросают на произвол судьбы. Тот, кому все-таки удалось перебраться через трясину, оказывается в густонаселенном районе, где стайками лепятся друг к другу убогие хижинки, а покосившиеся развалюхи тянутся по обоим берегам несущей свои полные воды реки. Это Нижний Город. Город грязный, перенаселенный, в нем часто вспыхивают беспорядки, и все же он считается крупным экономическим центром. Он шумит, гудит и кипит энергией. Каждый

житель обязан заниматься определенным ремеслом, входить в особую Лигу и жить в строго отведенном месте. Из-за этого между горожанами возникает жестокая конкуренция: интриги, заговоры, вечные споры — стенка на стенку, Лига на Лигу, торговец на торговца.

Единственное, что объединяет членов Лиги Свободных Купцов и Предпринимателей, — это страх перед воздушными пиратами, властителями небес; их небесные корабли вольно парят над Краем, преследуя злополучных торговцев.

В самом центре Нижнего Города лежит огромное железное кольцо с прикованной к нему длинной тяжелой цепью, уходящей прямо в небеса: ее натяжение то усиливается, то ослабевает. Другой конец цепи прикован к огромному летучему камню. Подобно всем другим воздушным камням Края, этот валун зародился в Каменных Садах — он высунулся из земли, подталкиваемый другими глыбами, находящимися под ним, и стал расти. Цепь приковали к нему, когда он стал достаточно большим и легким, чтобы взлететь в небеса. Вот на нем-то и был построен чудесный город, получивший название Сантафракс. Сантафракс, чьи высокие стройные башни соединяются виадуками и подвесными дорогами, — город ученых. Там обитают философы, алхимики и их ученики. В городе множество библиотек, научных лабораторий, лекториев, столовых и залов отдыха. Науки, изучаемые здесь, сложны и непонятны, а тайны знаний ревностно оберегаются от посторонних глаз. И хотя непосвященному атмосфера города может показаться вполне старомодной и даже отчасти застоявшейся, а отношения

книжников — вполне добрососедскими, на самом деле Санктафракс — это бурлящий котел страстей, что полон соперничества, заговоров и ожесточенной борьбы между различными группировками. Темные Леса, Краевые Пустоши, Сумеречный Лес, Топи и Каменные Сады, Нижний Город и Санктафракс — названия на географической карте. И за каждым из них стоит множество историй — историй, записанных на древних свитках, историй, которые переходят из уст в уста, от поколения к поколению, историй, которые рассказываются и по сей день.

Одну из таких историй мы и хотим вам поведать.

ХИЖИНА ДРОВОСЕКОВ

Мальчик Прутик сидел на полу, у колен своей матери-троллячихи. Он пытался поглубже зарыть озябшие пальцы ног в густой ворс ковра, потому что по хижине гулял сквозняк.

— Я хочу рассказать тебе, откуда у тебя такое имя, — сказала мать.

— Да я уже давно знаю эту историю, мамуля, — возразил мальчик.

Спельда вздохнула. Прутик затылком почувствовал ее теплое дыхание и ощутил острый запах маринованных бродячих водорослей, которые она ела на обед. Пища лесных троллей никогда не вызывала энтузиазма у мальчика; особенно же ненавистны ему были водоросли, а тем более маринованные — склизкие и пахнущие тухлыми яйцами.

— Но в этот раз моя история будет звучать немножко по-другому. Сегодня я расскажу тебе ее до самого конца.